



روزنامه‌ها و مجلات عربی

(رشته زبان و ادبیات عرب)

دکتر رضا ناظمیان

بسم الله الرحمن الرحيم

پیشگفتار ناشر

کتاب‌های دانشگاه پیام نور حسب مورد و با توجه به شرایط مختلف یک درس در یک یا چند رشته دانشگاهی، به صورت کتاب درسی، متن آزمایشگاهی، فرادرسی، و کمک‌درسی چاپ می‌شوند.

کتاب درسی ثمره کوشش‌های علمی صاحب اثر است که براساس نیازهای درسی دانشجویان و سرفصل‌های مصوب تهیه و پس از داوری علمی، طراحی آموزشی، و ویرایش علمی در گروه‌های علمی و آموزشی، به چاپ می‌رسد. پس از چاپ ویرایش اول اثر، با نظرخواهی‌ها و داوری علمی مجدد و با دریافت نظرهای اصلاحی و متناسب با پیشرفت علوم و فناوری، صاحب اثر در کتاب تجدیدنظر می‌کند و ویرایش جدید کتاب با اعمال ویرایش زبانی و صوری جدید چاپ می‌شود.

متن آزمایشگاهی (م) راهنمایی است که دانشجویان با استفاده از آن و کمک استاد، کارهای عملی و آزمایشگاهی را انجام می‌دهند.

کتاب‌های فرادرسی (ف) و **کمک‌درسی** (ک) به منظور غنی‌تر کردن منابع درسی دانشگاهی تهیه و بر روی لوح فشرده تکثیر می‌شوند و یا در وبگاه دانشگاه قرار می‌گیرند.

مدیریت تولید محتوا و تجهیزات آموزشی

الفهرس

شش	مقدمه
۱	درس ۱: اليوم: النائب الأول للرئيس الإيراني يبدأ زيارة دمشق
۱۳	درس ۲: لافروف: روسيا لاتنوي المساومة سياسياً ضد ايران
۲۳	درس ۳: خبراء و أساتذة عرب يشيدون بالثورة الإسلامية الايرانية
۳۵	درس ۴: افتتاح مخبز مخصص للكلاب
۴۹	درس ۵: ليشرتك في الشتاء
۵۷	درس ۶: محاربة
۶۹	درس ۷: طعامك يدل على نوعية مزاجك
۸۱	درس ۸: مليار دولار غير كافية لدخول قائمة الأغنياء في روسيا
۹۱	درس ۹: بطولة العالم لكرة القدم الخماسية في البرازيل
۱۰۳	درس ۱۰: نحن و انتخابات الرئاسة الأميركية
۱۱۳	درس ۱۱: النقد الدولي يتوقع نمو الاقتصاد الصيني بمعدل ۱۰٪
۱۲۳	درس ۱۲: الانسحاب من العراق هو الحل
۱۳۳	درس ۱۳: كريم عبد الجبار لاعب كرة السلة الأميركي
۱۴۵	درس ۱۴: القراءة و عصر التكنولوجيا
۱۵۷	درس ۱۵: الجهد الدولي المطلوب
۱۶۹	درس ۱۶: الدوري الانجليزي... تعادل مانشستر يونايتد ...
۱۸۱	درس ۱۷: أميركا تعترف بأن سياستها تذكى الإرهاب
۱۹۵	درس ۱۸: اهمية صحة الفم لدى المرأة
۲۰۷	درس ۱۹: من بلير إلى براون...
۲۱۷	درس ۲۰: جديد و لا جديد
۲۳۱	پاسخ خودآزمایی ها

مقدمه

درس ترجمه متون مطبوعاتی یا روزنامه‌ها و مجلات عربی، شیرین و متنوع است. در این درس، دانشجویان با متن‌های زیادی اعم از سیاسی، اجتماعی، فرهنگی، اقتصادی، ورزشی و علمی آشنا می‌شوند و اصطلاحات مربوط به این موضوعات مختلف را فرا می‌گیرند. در عین حال، ذکر این نکته، ضروری است که برای دانشجویان رشته زبان عربی، فراگیری اصطلاحات سیاسی و افزایش مهارت در ترجمه متون سیاسی، امری ضروری و اجتناب‌ناپذیر است. چرا که دانشجویان علاقمند به کار در زمینه ترجمه می‌بایست در مطبوعات و خبرگزاری‌ها و ادارات مختلف وزارت امور خارجه و وزارت ارشاد و صدا و سیما و دیگر مراکز دولتی و خصوصی اشتغال پیدا کنند و معمولاً متونی که در چنین مراکزی برای ترجمه در اختیار دانش‌آموختگان این رشته قرار می‌گیرد، متون سیاسی است. زیرا موضوع نفت، خاورمیانه و فلسطین و کشمکش‌های سیاسی در این منطقه، محورهای اصلی مرتبط با زبان عربی به شمار می‌آید.

به عبارت دیگر، درگیری‌های سیاسی در خاورمیانه و بازتاب آن در جهان و علاقمندی کشورهای بزرگ در این منطقه مهم و استراتژیک باعث شده است که بخش عمده خبرها و تحلیل‌های خبری کشورهای عربی در دنیا، به‌طور مستقیم یا غیرمستقیم به مسایل سیاسی مرتبط باشد. از این روی از مترجم عربی در درجه اول، انتظار می‌رود در زمینه متون سیاسی از مهارت کافی برخوردار باشد. متون فرهنگی و اجتماعی و ادبی در درجه دوم اهمیت قرار می‌گیرد و مهارت مترجم در این زمینه‌ها نیز الزامی است. لذا

متن‌های درسی این کتاب به گونه‌ای انتخاب شده است که ابتدا مهارت دانشجو را در زمینه درک و ترجمه متون سیاسی و اصطلاحات مربوط به این موضوع، افزایش بدهد. برای فراگیری روشمند این کتاب، دانشجو ابتدا باید متن درس را با عنایت به واژه‌ها و اصطلاحات ارائه شده در پایان متن، به خوبی بخواند و مفهوم آن را درک کند. سپس نکته‌های مربوط به ترجمه متن را در بخش «کارگاه ترجمه» مطالعه نموده و آنگاه اقدام به ترجمه متن نماید. زیرا بخش کارگاه ترجمه به گونه‌ای تنظیم شده است که دربرگیرنده ترجمه برخی از جمله‌های دشوار متن می‌باشد. به این ترتیب، دانشجو، الگوی ترجمه صحیح و روان برخی از جمله‌ها را در اختیار دارد و می‌تواند سایر جملات متن را نیز بر همان اساس ترجمه نماید. در بخش خودآزمایی نیز سعی شده است تا دانشجویان با اصطلاحات بیشتری آشنا شوند و مهارت خود را در ترجمه افزایش دهند.

در پایان از دوست عزیز و همکار فاضل آقای دکتر گنجیان که زحمت ویراستاری کتاب را برعهده گرفتند، کمال تشکر را دارم.

رضا ناظمیان

عضو هیأت علمی دانشگاه علامه طباطبائی

درس ١

اليوم.. النائب الأول للرئيس الإيراني يبدأ زيارة لدمشق

يبدأ اليوم النائب الأول للرئيس الإيراني برويز داوودي زيارة رسمية لدمشق على رأس وفد اقتصادي و سياسي رفيع المستوى يجري خلالها مباحثات مع عدد من المسؤولين السوريين تتركز حول العلاقات الثنائية و مجمل القضايا على الساحة الاقليمية و الدولية.

و أفاد مراسل «ارنا»، أنّ داوودي سيلتقي خلال زيارته التي تستمر عدة أيام مع الرئيس بشار الأسد، و نائبه فاروق الشرع. و يرافق النائب الاول للرئيس الإيراني في زيارته وزير الإسكان و إنشاء المدن محمد سعدي كيا و وزير الطاقة برويز فتاح، و المدير العام لوكالة الجمهورية الإسلامية للأنباء جلال فياضي، و عدد من رجال الأعمال. و سيرأس داوودي الوفد الإيراني في اجتماعات اللجنة العليا المشتركة السورية - الإيرانية التي تنعقد دورتها الحالية في دمشق يومي ٥ و ٦ آذار الحالي، فيما سيرأس الجانب السوري رئيس الوزراء محمد ناجي عطري.

و سيعقد خلال الزيارة لقاء بين وفد رجال الأعمال الإيرانيين و نظرائهم السوريين بحضور كل من النائب الأول للرئيس الإيراني و رئيس الوزراء السوري.

و سيرأس وزير الإسكان و إنشاء المدن الإيراني الجانب الإيراني في اجتماعات اللجنة الاقتصادية المشتركة السورية - الإيرانية، فيما سيرأس الجانب السوري وزير الاقتصاد و التجارة عامر حسني لطفي. و سيتم خلال هذه الزيارة توقيع اتفاقية بين وكالة الجمهورية الإسلامية للأنباء «ارنا» و الوكالة السورية للأنباء «سانا» من قبل المدير العام لوكالة الأنباء الإيرانية جلال فياضي، و المدير العام لوكالة «سانا» عدنان المحمود.

كما سيقوم النائب الأول للرئيس الإيراني و الوفد المرافق له بجولات على المشاريع التي تنفذها شركات إيرانية في سوريا.

و سينتهي النائب الأول للرئيس الإيراني و الوفد المرافق له زيارته إلى سوريا يوم الجمعة المقبل.

و قال معاون وزیر الإسكان الإيراني علی هامش الاجتماعات التحضيرية لاجتماعات اللجنة العليا السورية - الإيرانية التي بدأت منذ يومين: ان العلاقات في المجالات الاقتصادية و التجارية و الاستثمارية يجب ان تتطور لتواكب العلاقات السياسية بين البلدين. بدوره، قال مدير مكتب رئيس مجلس الوزراء السوري تيسير الزعبي: ان علاقات التعاون السورية - الإيرانية تسير علي كل الصعد بوتائر متنامية، بما يعزز المنافع المتبادلة و يدفع مسيرة التعاون المشترك خطوات متقدمة الى الأمام.

و تقرر في الاجتماعات تشكيل خمس لجان فرعية للتجارة و التعاون الاقتصادي و الصناعي و البيئة و التخطيط و السياحة و الشؤون الاجتماعية و العمل و الصحة و الزراعة و الداخلية و الطاقة و الري و التربة و التعليم العالي و الاوقاف و الاتصالات، و ذلك لمناقشة مشروع جدول اعمال اجتماعات اللجنة العليا و تطوير اتفاقيات التعاون في المجالات المختلفة.

واژه‌ها و تعابیر

الرئيس الإيراني: رئيس جمهور ايران	يُرَافق: همراهی می‌کند
وَفْد: هیأت	الإسكان و إنشاء المدن: مسکن و شهرسازی
رفع المُستوي: بلندپایه	وزير الطاقة: وزیر انرژی
تتركز: متمرکز است	المدير العام: مدیر کل
العلاقات الثنائية: روابط دو جانبه	وكالة الأنباء: خبرگزاری
مُجْمَل: خلاصه، عمده	رجال الأعمال: بازرگانان، تاجران
قضايا (قضية): مسایل، موضوعات	يَرأسُ الوفد: ریاست این هیأت را به عهده دارد
الساحة: عرصه، صحنه	فيما: در حالی که، این در حالی است که
الإقليمي: منطقه‌ای	اجتماعات: نشست‌ها، جلسات
الدَّولي: بین‌المللی	اللجنة العليا: کمیسیون عالی، کمیته عالی
أفاد: گزارش داد	تتعدد: برگزار می‌شود
مُراسل: خبرنگار	الدورة الحالية: دوره کنونی
ارنا (ايرنا): خبرگزاری جمهوری اسلامی ایران	رئيس الوزراء: نخست وزیر
سيلتقي: دیدار خواهد کرد	نُظراء (نظير): هم‌تایان

توقيع: امضا	وتائر (وتيرة): شاخص‌ها، شیوه‌ها (علی
اتفاقية: قرارداد	وتيرة واحدة: یکنواخت، علی هذه
من قبل: از سوی	الوتيرة: به این شیوه
الوفد المرافق له: هیأت همراه او	مُتنامي: روبه رشد
جولات (جولة): گردش، دیدار، بازدید	يُعزّز: تقویت می‌کند، تحکیم می‌بخشد
تُنَفَّذ: به اجرا درمی‌آورد، اجرا می‌کند	يدفع: به پیش می‌راند، سوق می‌دهد
يُنهي: به پایان می‌رساند	مَسيرة: روند
الجمعة المُقبل: جمعه آینده	تَقَرَّر: تصمیم گرفته شد، بنا شد
علی هامش: در حاشیه	لِجان (لجنة): کمیته‌ها
الاجتماعات التحضيرية: نشست‌های	بيئة: محیط زیست
مقدماتی	تخطيط: برنامه‌ریزی
استثمار: سرمایه‌گذاری	السياحة: جهانگردی
تَتَطَوَّر: گسترش می‌یابد	وزارة الداخلية: وزارت کشور
ثَواکِب: همراه می‌شود	رَيّ: آبیاری
بَدَوْره: از سوی دیگر، به نوبه خود	مشروع: طرح، پیش نویس؛ پروژه
مکتب: دفتر	جدول أعمال: دستور کار
رئيس مجلس الوزراء: نخست وزیر	تطوير: گسترش بخشیدن
(رئيس هیأت وزیران)	مجالا (مجال): زمینه‌ها، عرصه‌ها
صُعْد (صعيد): زمینه‌ها	

کارگاه ترجمه

۱. در جمله‌های بلند و طولانی، بهتر است جمله یا جمله‌های معترضه را از جمله‌ی اصلی جدا کرده و در قالب جمله‌ای مستقل، ترجمه کنیم. جمله‌های معترضه، معمولاً حالیه یا وصفیه است. در جمله‌ی زیر، «یجری خلالها» جمله‌ی معترضه حالیه است و با آوردن ضمیر «وی» که فاعل یجری می‌باشد به طور مستقل ترجمه شده است.

«تترکّز» به معنای متمرکز می‌باشد، است ولی در ترجمه فارسی، نیامده چون تأثیر چندانی در مفهوم ندارد. نکته دیگر این که در زبان عربی، در واژه رئیس

الجمهورية، كلمة الجمهورية را برای رعایت اختصار حذف می‌کنند. بنابراین الرئيس العراقي و الرئيس اللبناني به معنای رئیس جمهور عراق و رئیس جمهور لبنان است:

يبدأ اليوم النائب الأول للرئيس الإيراني برويز داوودي زيارة رسمية لدمشق علي رأس وفد اقتصادي و سياسي رفيع المستوى يجري خلالها مباحثات مع عدد من المسؤولين السوريين تتركز حول العلاقات الثنائية و مجمل القضايا على الساحة الإقليمية و الدولية. معاون اول رئيس جمهور ايران پرويز داوودی امروز در رأس يك هیأت بلندپایه‌ی اقتصادی و سیاسی، دیداری رسمی از دمشق را آغاز می‌کند. وی در این دیدار، گفتگوهایی را با برخی از مقامات سوری درباره‌ی روابط دوجانبه و مسائل مطرح شده در عرصه منطقه‌ای و جهانی (عمده‌ی مسائل منطقه و جهان) انجام می‌دهد.

۲. در جمله‌هایی که با فعل یرافق آغاز می‌شود معمولاً مفعول پیش از فاعل قرار می‌گیرد زیرا از مقام بالاتری برخوردار است. به اقتضای متن فارسی، زیارة را در جمله‌ی زیر، سفر معنا کرده‌ایم. مخفف خبرگزاری جمهوری اسلامی ایران در فارسی «ایرنا» است و در عربی «ارنا» نوشته می‌شود. واو ابتدای جمله، ترجمه نشده است، زیرا در زبان فارسی، بین دو جمله، واو آورده نمی‌شود مگر آن که جمله دوم منوط به جمله اول بوده و واقعاً به عطف نیازمند باشیم اما در زبان عربی (البته فقط زبان مطبوعات) در ابتدای بسیاری از جملات، «واو» آورده می‌شود:

و یرافق النائب الأول للرئيس الإيراني في زیارته وزیر الإسكان و إنشاء المدن، محمد سعیدی کیا و وزیر الطاقة برويز فتاح و المدير العام لوكالة الجمهورية الإسلامية للأنباء جلال فیاضی، و عدد من رجال الأعمال.

وزیر مسکن و شهرسازی، محمد سعیدی کیا و وزیر نیرو، پرويز فتاح و مدیر کل خبرگزاری جمهوری اسلامی، جلال فیاضی و تعدادی از بازرگانان، معاون اول رئیس جمهور را در این سفر همراهی می‌کنند.

۳. لجنة، معرب واژه‌ی فرانسوی لژیون است و لام آن را می‌توان مفتوح یا مضموم خواند. چنان که در درس فن ترجمه خواندید، معادل ماه آذار، اسفند می‌باشد. ماه آذار (مارس) از دهم اسفند آغاز می‌شود. بنابراین ۵ و ۶ آذار، ۱۵ و ۱۶ اسفند ماه است:

سیرأس داوودی الوفد الإيراني في اجتماعات اللجنة العليا المشتركة السورية - الإيرانية التي تنعقد دورتها الحالية في دمشق يومي ۵ و ۶ آذار الحالي، فيما سیرأس الجانب السوري رئيس الوزراء محمد ناجي عطري.

ریاست هیأت ایرانی را در نشست های کمیسیون عالی مشترک سوریه و ایران که دوره کنونی آن در روزهای ۱۵ و ۱۶ اسفند ماه جاری در دمشق برگزار می شود، داوودی برعهده خواهد داشت. این در حالی است که ریاست هیأت (طرف) سوریه را نخست وزیر، محمد ناجی عطری به عهده خواهد گرفت.

۴. «قام» به معنای ایستاد، به پاخواست است، ولی اگر با «باء» متعدی شود به معنای انجام دادن یا مشغول شدن به کار، می باشد:

- قام سعيد بين يدي المدير و أدلى برأيه.

سعید در مقابل رئیس، ایستاد و نظرش را بیان کرد

- قام سعيد بكتابة الرسالة في منتصف الليل

سعید در نیمه شب، مشغول نوشتن نامه شد (اقدام به نوشتن نامه کرد)

به ترجمه جمله زیر دقت کنید، قام بجولة: بازدید کرد ترجمه شده و برای «کما» معادل «نیز» آورده شده است:

كما سيقوم النائب الأول للرئيس الإيراني و الوفد المرافق له بجولات على المشاريع التي تنفذها شركات إيرانية في سوريا.

معاون اول رئیس جمهور ایران و هیأت همراه از پروژه هایی که شرکت های ایرانی در سوریه اجرا می کنند نیز دیدار (بازدید) خواهند کرد.

۵. معادل سازی برای تعابیر عربی، نیازمند تسلط به زبان مادری است. مطالعه متون فارسی اعم از کتب و مجلات، این امکان را به مترجم می دهد تا در موقع لزوم بتواند برای تعابیر وارد شده در زبان مبدأ، معادل سازی کند.

به ترجمه تعابیری که در دو جمله زیر آمده است توجه کنید:

و قال معاون وزير الإسكان الإيراني علی هامش الاجتماعات التحضيرية لاجتماعات اللجنة العليا السورية - الإيرانية التي بدأت منذ يومين: إن العلاقات في المجالات الاقتصادية و التجارية و الاستثمارية يجب أن تتطور لثوابك العلاقات السياسية بين البلدين.

معاون وزیر مسکن ایران در حاشیه‌ی جلسات مقدماتی نشست‌های کمیسیون عالی سوریه - ایران که دو روز است آغاز شده است گفت: روابط در زمینه‌های اقتصادی و بازرگانی و سرمایه‌گذاری باید گسترش یابد تا به سطح روابط سیاسی بین دو کشور برسد.

بدوره قال مدیر مکتب رئیس مجلس الوزراء السوري تيسير الزعبي: إن علاقات التعاون السورية - الإيرانية تسير على كل الصعد بوتائر متنامية، بما يُعزّز المنافع المتبادلة و يدفع مسيرة التعاون المشترك خطوات متقدمة إلى الأمام.

از سوی دیگر دفتر نخست وزیر سوریه تیسیر الزعبی گفت: روابط همکاری سوریه و ایران در همه‌ی زمینه‌ها رو به گسترش است و باعث تقویت (افزایش) منافع دوجانبه شده و روند همکاری مشترک را چند گام به جلو می‌راند.

۶. در زبان عربی، وقتی بین جمله‌ی علت و معلول، فاصله می‌افتد، برای ایراد جمله‌ی دوم از اسم اشاره استفاده می‌شود که در ترجمه، نیازی به آوردن معادل برای آن نیست.

در جمله‌ی زیر، «لمناقشة» علت برای «تشکیل خمس لجان فرعی» است که با اسم اشاره‌ی ذلک آمده است. الف و لام در الاجتماعات، تعریف ذکر است و برای آن معادل «این» را آورده‌ایم:

تقرر في الاجتماعات تشكيل خمس لجان فرعية للتجارة و التعاون الاقتصادي و الصناعي و البيئة و التخطيط و السياحة و الشؤون الاجتماعية و العمل و الصحة و الزراعة و الداخلية و الطاقة و الري و التربية و التعليم العالي و الأوقاف و الاتصالات، و ذلك لمناقشة مشروع جدول أعمال اجتماعات اللجنة العليا و تطوير اتفاقيات التعاون في المجالات المختلفة.

در این جلسات، قرار شد پنج کمیته‌ی فرعی برای تجارت، همکاری اقتصادی و صنعتی و زیست محیطی و برنامه‌ریزی و جهانگردی و کار و امور اجتماعی و بهداشت و کشاورزی و کشور، نیرو، آبیاری، آموزش و پرورش، آموزش عالی، اوقاف و ارتباطات تشکیل شود تا پیش‌نویس دستور کار نشست‌های کمیسیون عالی را بررسی کرده و قراردادهای همکاری را در زمینه‌های مختلف، گسترش دهد.

خودآزمایی

تمرین اول: کدام گزینه صحیح است:

۱. النائب الأول للرئيس الإيراني
الف) نخستین نماینده برای رئیس ایرانی (ج) معاون اول رئیس جمهور ایران
ب) اولین نماینده رئیس جمهور ایران (د) اولین مشاور ایرانی رئیس جمهور
۲. علی رأس وفد اقتصادي و سياسي رفيع المستوي
الف) در رأس یک هیأت بلندپایه اقتصادی و سیاسی
ب) در صدر یک هیأت اقتصادی و سیاسی بلندپایه
ج) در رأس هیأتی اقتصادی و سیاسی بلندپایه
د) پیشاپیش هیأتی در سطح بالای اقتصاد و سیاست
۳. سيعقد خلال الزيارة لقاء بين وفد رجال الأعمال الإيرانيين و نظرائهم السوريين.
الف) در دیدار بین هیأت بازرگانان ایرانی و همتایان سوری، تشکیل خواهد شد.
ب) در این دیدار میان گروه تاجران ایرانی و نظایر سوری ایشان، دیداری برگزار خواهد شد.
ج) در این سفر، هیأت بازرگانان ایرانی و همتایان سوری، دیداری خواهند داشت.
د) در طول این زیارت، میان هیأت تاجران ایرانی و تاجران سوری، دیداری صورت خواهد گرفت.
۴. علاقات التعاون تسير على كل الصعد بوتائر متنامية
الف) روابط همکاری، در همه عرصه‌ها، شاخص‌های رشد را به جلو می‌برد.
ب) روابط دوجانبه، در عرصه‌های مختلف، شاخص رو به رشد دارد.
ج) روابط همکاری، در همه زمینه‌ها رو به گسترش است.
د) شاخص همکاری در همه عرصه‌ها، گسترده شده است.
۵. سيقوم النائب الأول للرئيس الإيراني و الوفد المرافق له بجولات على هذه المشاريع.
الف) معاون اول رئیس جمهور ایران و هیأت همراه از این طرح‌ها بازدید خواهند کرد.
ب) مشاور اول رئیس جمهور ایران و هیأت همراه با سرعت، این طرح‌ها را بپا خواهند کرد.

ج) اولین نماینده رئیس جمهور ایرانی به کمک هیأت همراه، این طرح‌ها را بررسی خواهند کرد.

د) معاون اول در مقابل رئیس جمهور ایران بپا خواهد خاست و این هیأت او را در بررسی طرح‌ها همراهی خواهند کرد.

۶. العلاقات الاقتصادية يجب أن تتطور لتواكب العلاقات السياسية

الف) روابط اقتصادی باید به منظور همراهی با روابط سیاسی گسترش یابد.

ب) واجب است روابط اقتصادی، همراه با روابط سیاسی توسعه یابد.

ج) روابط اقتصادی باید به سطح روابط سیاسی برسد.

د) روابط اقتصادی و سیاسی باید هم‌سطح باشند.

۷. تقرر في الاجتماعات تشكيل خمس لجان فرعية للتجارة و التعاون الاقتصادي.

الف) در جلسات تشکیل شده، پنج کمیته فرعی برای تجارت و همکاری اقتصادی، تثبیت شد.

ب) در این جلسات، تصمیم به تشکیل پنج کمیته فرعی تجارت و همکاری اقتصادی، قرار شد.

ج) در این جلسات قرار شد پنج کمیته فرعی برای تجارت و همکاری اقتصادی تشکیل شود.

د) در این جلسات، گزارش تشکیل پنج کمیته فرعی تجارت و همکاری اقتصادی داده شد.

۸. يُعزَّزُ المنافع المتبادلة و يدفع مسيرة التعاون المشترك خطوات إلى الأمام.

الف) منافع دوجانبه را عزیز می‌داند و روند همکاری مشترک را گام‌هایی به جلو می‌برد.

ب) منافع دوجانبه را تقویت می‌کند و روند همکاری مشترک را چند گام به جلو می‌راند.

ج) منافع مشترک را تحکیم بخشیده و حجم همکاری مشترک را گام‌ها به جلو می‌راند.

د) منافع دوجانبه را سخت کرده و روند همکاری مشترک را چند گام به جلو می‌راند.

۹. سيتم خلال هذه الزيارة توقيع اتفاقية.

الف) در این دیدار، امضای یک توافقنامه تمام خواهد شد.

ب) در این دیدار یک توافقنامه امضا خواهد شد.

(ج) طی این دیدار امضای یک قرارداد، صورت خواهد گرفت.

(د) امضای توافقنامه‌ای در این دیدار، پایان خواهد یافت.

۱۰. علی هامش الاجتماعات التحضيرية لاجتماعات اللجنة العليا السورية - الإيرانية.

(الف) در حاشیه نشست‌های آماده‌سازی برای نشست‌های کمیسیون عالی سوریه و ایران

(ب) در حاشیه نشست‌های مقدماتی نشست‌های کمیته عالی سوری - ایرانی

(ج) در حاشیه جلسات مقدماتی نشست‌های کمیسیون عالی سوریه - ایران

(د) در حاشیه جلسات آماده‌سازی به منظور نشست‌های کمیته‌ی عالی سوریه و ایران

تمرین دوم: جمله‌های زیر را ترجمه کنید:

۱. سفير المانيا السابق في إيران يدعو لتعزيز العلاقات بين طهران و برلين.

۲. وفد برکمانی یمنی يزور طهران.

۳. رئيس الجمعية العامة للأمم المتحدة يؤيد انضمام إيران إلى مجلس الأمن.

۴. إن الشعب الإيراني لم يتعدّ طوال تاريخه الطويل على الدّول الأخرى، بل قاوم دوماً أمام غُطُرسة الآخرين.

۵. إيران تَحَوَّلَتْ إلى قدرة اقليمية و الأعداء أذعنوا بقبول إيران النووية.

۶. طهران و اسلام آباد تُوقَّعان قريباً على اتفاقٍ لِمَدِّ أنبوب الغاز الطبيعي الإيراني.

۷. من جانبه دعا رئيس الوزراء الماليزي السابق في هذا اللقاء إلى تطوير العلاقات الثنائية في شَتَّى المجالات.

۸. أفادت وكالة أنباء فارس بأن أمير الكويت الشيخ صباح أحمد الصباح قَبْلَ أوّل أمس استقالة الحكومة.

۹. شدّد وزير الخارجية الإيراني علي ضرورة قيام أمريكا بتحديد جدول زمني لِسَحْب قواتها من العراق بأسرع وقت ممكن.

۱۰. التّرسّاة النووية الإسرائيلية تُشكّل تهديداً للأمن و السلام العالميين.

تمرین سوم: گزینه صحیح را پیدا کنید:

۱. قد حشد العدو طاقاته الاعلامية ضدّنا

(الف) دشمن قدرت رویارویی مستقیم تبلیغاتی علیه ما را پیدا کرده است.

(ب) تبلیغات دشمن نسبت به ما خصمانه و فشرده است.

(ج) دشمن قدرت تبلیغاتی خود را علیه ما بسیج کرده است.

(د) دشمن، قدرت تبلیغاتی خود بر ضد ما را زیاد کرده است.

۲. الاسلام يدعو الناس إلى نبذ التفرقة العنصرية

(الف) اسلام مردم را به محکوم کردن نژادپرستی دعوت می‌کند.

(ب) اسلام مردم را به تلاش علیه تبعیض نژادی فرا می‌خواند.

(ج) اسلام مردم را به ترک تبعیض نژادی فرا می‌خواند.

(د) اسلام خواهان اتحاد و همدلی و دوری از نژادپرستی است.

۳. هذه هي الاجراءات التي ستقوم بها منظمة المؤتمر الاسلامي للحيلولة دون تشريد المسلمين.

(الف) این دقیقاً همان برخوردهایی است که سازمان کنفرانس اسلامی در مقابل آواره کردن مسلمانان انجام خواهد داد.

(ب) این همان اقداماتی است که سازمان کنفرانس اسلامی برای جلوگیری از آوارگی مسلمانان متعهد به انجام آن خواهد شد.

(ج) اینها همان کارهایی است که سازمان کنفرانس اسلامی برای ممانعت از آوارگی مسلمانان انجام خواهد داد.

(د) اینها اقداماتی است که سازمان کنفرانس اسلامی جهت جلوگیری از آواره کردن مسلمانان انجام خواهد داد.

۴. إن حياة هذا الشاعر رغم قصرها تقدّم دروساً على أكثر من مستوى فهي تفيض بالثبيل والصدق ولها محددات لا تقبل المساومة أو التنازل.

(الف) با وجود این که زندگی این شاعر کوتاه بود اما از هر گوشه‌اش می‌توان درس گرفت. زندگی وی سرشار از شرافت و صداقت است و محدوده‌هایی دارد که سازش‌پذیر نیست و عقب‌نشینی نمی‌کند.

(ب) زندگی این شاعر با وجود کوتاهی آن، در سطوح مختلف درس ارائه می‌دهد. این زندگی مالا مال از شرافت و صداقت بود و حد و مرزهایی داشت که کسی نمی‌توانست بر سر آنها چانه بزند یا از آنها پایین بیايد.

(ج) هر چند زندگی این شاعر کوتاه بود اما لایه‌های مختلف آن آموزنده است چرا که آکنده از شرافت و صداقت بود و اصول و معیارهایی داشت که هیچ کس نمی‌توانست آنها را زیر پا بگذارد.

د) اگر چه زندگی این شاعر چندان دراز نبود ولی در بیشتر سطوح درس ارائه می‌کند پس این زندگی سرشار از شرافت و صداقت است و محدوده‌هایی دارد که قابل سازش یا عقب‌نشینی نیست.

۵. استخراج الحفارون النفط من الجرف القاري و كانت له أصداء واسعة.

الف) حفاران نفت را از ساحل دریا استخراج کردند که درآمد وسیعی داشت.

ب) کاوشگران نفت، مخازن گسترده موجود در فلات قاره را استخراج کردند.

ج) حفاران نفت را از جلگه‌های قاره استخراج کردند که در سطح گسترده‌ای بازتاب یافت.

د) کاوشگران نفت را از فلات قاره استخراج کردند که بازیاب وسیعی داشت.

درس ٢

لافروف: روسيا لاتنوي المساومة سياسياً ضد إيران

شدّد وزير الخارجية الروسي سيرغي لافروف على أن بلاده لاتنوي الدخول في مساومة سياسية ضد الجمهورية الإسلامية الإيرانية موضحاً أنها لن تغيّر مواقفها المسؤولة إزاء طهران.

و أفادت وكالة الأنباء الروسية «اينترفاكس» بأن لافروف أكّد عدم حدوث أي تغيير على سياسة بلاده إزاء الجمهورية الإسلامية الإيرانية فيما يخص برنامجها النووي السلمي حتى تسامح عليها أو تدخل في صفقة مشبوهة مع الغرب إزاء ليونة الأخير في القوقاز. و رأى الوزير الروسي أن ممارسة أي نوع من الضغوط ضدّ إيران بما في ذلك اللجوء إلى الخيار العسكري ضدها، سيؤدي الي المزيد من تعقيد الأوضاع و عدم الاستقرار بمنطقة الشرق الأوسط على الأمد البعيد الأمر الذي قد يتمخض عن عواقب لاتحمد عقباها للأسرة الدولية كافة.

و شدّد لافروف على أنّ روسيا تطالب بتسوية موضوع البرنامج النووي الإيراني من خلال القنوات الدبلوماسية و السياسية و النتيجة التي يقبل بها الجانبان في إطار قرار الوكالة الدوليّة للطاقة الذريّة.

روسيا تؤيد فكرة إنشاء منظّمة للتعاون بين الدّول المطلّة على بحر قزوين

أعلن النائب الأول لرئيس الوزراء الروسي «فيكتور زوبكوف» أن روسيا تؤيد المبادرة الخاصة بتأسيس منظمة للتعاون الاقتصادي لمنطقة بحر قزوين.

و أفادت وكالة أنباء «نوفوستي» الروسية أن زوبكوف أعاد إلى الأذهان ما شهدته قمة رؤساء الدول المطلّة علي بحر قزوين «روسيا و إيران و كازاخستان و آذربيجان و تركمانستان» التي عقدت في طهران في أكتوبر ٢٠٠٧، من مناقشة إمكانية تشكيل مثل هذه المنظمة.

و قال زوبكوف في كلمة ألقاها في المؤتمر الاقتصادي الحكومي للبلدان المطلة على بحر قزوين الذي افتتح في مدينة أستراخان «١٥٣٤ كلم جنوب شرق موسكو» أمس الجمعة: إن تأسيس مثل هذه المنظمة سيساعد على تضامن الدول الخمس المطلة على البحر، و خلق مستوى جديد من التعاون الاقتصادي على قاعدة مشاريع مشتركة بين تلك الدول.

و اقترح النائب الأول لرئيس الوزراء الروسي إنشاء مركزين في إطار المنظمة، يتخصص الأول في الدراسات السياسية و الاقتصادية بينما يهتم الثاني بدراسة الموارد البيولوجية للبحر.

واژه‌ها و تعابیر

اختیار: راه حل، گزینه	لاتنوی: در نظر ندارد
سیؤدی: منجر خواهد شد	مساموه: سازش
علی الأمد البعید: در طولانی مدت	شدّد: تاکید کرد
تَمَخَّض: منجر شد	مُوضَحاً: با توضیح این که، با این تصریح
لا تُحْمَد عُقْبَاه: نامطلوب، ناراحت کننده	که
الأسرة الدولية: خانواده بین‌المللی	مواقف (موقف): موضع‌گیری‌ها
کافّة: همگی، همه	إزاء: در برابر
تُطالب: درخواست می‌کند، خواهان است	نُوي: هسته‌ای
تسوية: حل و فصل، فیصله دادن	سَلْمی: صلح‌آمیز
قنوات (قناة): کانال‌ها، شبکه‌ها	تُساوم: چانه می‌زند، سازش می‌کند
إطار: چهارچوب، قالب	صَفَقَه: معامله
الوكالة الدولية للطاقة الذّرية: آژانس بین‌المللی انرژی اتمی	مشبوهه: مشکوک
إنشاء: ایجاد، ساختن	لیونة: نرمی، انعطاف
مُنظّمة: سازمان	قَوْقاز: قفقاز
مُطلّ: مشرف، الدول المطلة على بحر قزوين: کشورهای حاشیه‌ی دریای خزر	ممارسة: انجام دادن، اقدام کردن
مبادرة: اقدام، عملکرد	ضغوط (ضغط): فشارها
	بما في ذلك: از جمله
	لُجوء: پناه بردن

فی کلمة ألقاها: در سخنانی که ایراد کرد	على قاعدة: بر پایه، براساس
مؤتمر: کنفرانس	اقترح: پیشنهاد کرد
حکومی: دولتی	دراسات (دراسة): پژوهش‌ها
أُفتِیح: افتتاح شد	بینما: در حالی که
کلم: مخفف کیلومتر	یهتم: اهمیت می‌دهد، می‌پردازد
تضامن: اتحاد، همبستگی	الموارد البيولوجية: منابع زیست محیطی

کارگاه ترجمه

۱. دانسته‌اید که ترجمه لفظ به لفظ جمله‌هایی که دارای «تمیز» است، روانی و شیوایی نثر ترجمه را از بین می‌برد و برای تمیز باید به اقتضای جمله، معادل‌یابی کرد. در جمله‌ی زیر، تمیز به صورت صفت ترجمه شده است:

روسيا لاتنوی المساومة سياسياً ضد إيران

روسیه در نظر ندارد علیه ایران، سازش سیاسی بکند

۲. گاه باید برای روان شدن نثر ترجمه، حال مفرد (موضحاً) را به صورت جمله ترجمه کنیم:

شدّد وزير الخارجية الروسي سيرغي لافروف على أن بلاده لاتنوي الدخول في مساومة سياسية ضد الجمهورية الإسلامية الإيرانية موضحاً أنها لن تغير مواقفها المسؤولة ازاء طهران.

وزیر خارجه‌ی روسیه سرگی لاوروف تاکید کرد که کشورش قصد ندارد با جمهوری اسلامی ایران، سازش سیاسی کند. وی تصریح کرد که روسیه هرگز موضع‌گیری‌های مسئولانه خود را در برابر ایران، تغییر نخواهد داد.

۳. در زبان عربی، گاه به جای آوردن ضمیر از کلمه «اخیر» استفاده می‌شود که به نزدیک‌ترین مرجع باز می‌گردد. به عنوان مثال در جمله زیر، «غرب» نزدیک‌ترین مرجعی است که می‌توان «اخیر» را به آن برگرداند. در حقیقت، لیونة الأخیر به جای «لیونته» آمده است!

أفادت وكالة الأنباء الروسية «اينتر فاكس» بأن لافروف أكد عدم حدوث أيّ تغيير على سياسة بلاده إزاء الجمهورية الإسلامية الإيرانية فيما يخصّ برنامجها النووي السلمي حتي تسام عليها أو تدخل في صفقة مشبوهة مع الغرب ازاء ليونة الأخير في القوقاز.